

# 满学研究

第四辑

阎崇年 主编

满学研究

北京社会科学学院满学研究所主办

北京社会科学院满学研究所主办

# 满学研究

第四辑

阎崇年 主编

民族出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

满学研究(4)/北京市社科院满学研究所编. - 北京:民族出版社 1998.12

ISBN 7-105-03124-7

I. 满… II. 北… III. 满族-研究 IV. K282.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 15110 号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

民族出版社微机照排 迪鑫印刷厂印刷

各地新华书店经销

1998 年 12 月第 1 版 1998 年 12 月北京第 1 次印刷

开本:850×1168 1/32 印张:12.5 字数:300 千字

印数:0001—1200 册 定价:18.00 元

---

该书如有印装质量问题,请与本社发行部联系退换

(总编室电话:64212794;发行部电话:64211734)

**编 委** (按姓氏笔划排列)

王天有 王戎笙 王思治  
任世铎 陈捷先 周远廉  
胡增益 阎崇年

**编辑部**

屈六生 赵志强 江 桥  
徐丹俚 和 梅 阎崇年

**主 办** 北京社会科学院满学研究所

## 卷首语

《满学研究》第四辑现在同读者见面了。现将编者的话,写在本辑卷首。

本辑内容有一个显著的特点,就是以《无圈点老档》及其乾隆抄本之演变、翻译、利用和研究的论述为主。这个立意,说来话长。1991年3月6日北京社会科学院满学研究所成立之后,便确定以《旧满洲档》与《满文老档》的比较研究,作为本所较长时期、集体共同研究的课题。1992年8月12日,承蒙神田信夫教授在北京赠送《满文老档译注》一部共7册。同年9月18日,又承蒙秦孝怡院长在台北故宫博物院赠送《旧满洲档》影印本一部共10册。1993年1月,北京社会科学院满学研究所将《旧满洲档》与《满文老档》之比较研究正式列为集体研究课题。所内的同仁企划与这项研究课题同步,出版关于《旧满洲档》与《满文老档》比较研究的《满学研究》专辑。鉴于《满学研究》第二辑刊载1992年北京国际满学研讨会的论文,而《满学研究》第三辑出版时这方面的稿件准备不甚充分,时过五年,本辑才以《无圈点老档》及其乾隆朝抄本之演变、重现、贮藏、传播、翻译、利用和研究等方面的论述作为全辑文章的主体。

本辑文章的第一组,在《论〈满洲老档〉》的总题目下,收论述三篇,近七万字,是北京社会科学院满学研究所同仁长期辛劳的成果和群体智慧的结晶。其中《〈无圈点老档〉及乾隆抄本名称诠释》一节,主要探讨其称谓问题。《满文老档》一名,自内藤虎次郎为始,近百年来,相沿已久,颇为歧异,似应商榷。本所就此问题,相争相议,不下百次;又同所外有关专家教授多次交谈,切磋议论。我们不是标新立异,只是讨个共同说法。文章出来,抛砖引玉,经过讨论,冀求共识。《〈无圈点老档〉乾隆朝办理抄本始末》一节,主要依据历史档案,将其过程加以缕述。现在似可以说,《无圈点老档》乾隆朝办理抄本的全部过程,已经基本搞清楚。《〈无圈点老档〉及乾隆抄本译研述评》一节,对百年来关于《无圈点老档》及其乾隆抄本之演变、翻译、利用和研究的历史与现状,做出描述,力求中允。或挂一漏万,或抑扬不当,翘盼批评,以待修正。

同组的文章,还另特约六位专家撰写。《无圈点老档》又称《旧满洲档》、《老满文原档》、《满文原档》等,现藏台湾故宫博物院,因特邀台湾故宫博物院研究员庄吉发教授就此撰写专论。《无圈点字档》(底本)和《加圈点字档》(底本)、《无圈点字档》(内阁本)和《加圈点字档》(内阁本),现藏中国第一历史档案馆,特邀该馆关孝廉研究员就此撰写专论;《无圈点字档》(崇谟阁本)和《加圈点字档》(崇谟阁本),现藏辽宁省档案馆,因特邀该馆佟永功研究员就此撰写专论。本所赵志强所长和江桥副研究员,第一次提出《无圈点字档》(上书房本),并据档案做出论证,其文收入本辑。白洪希女士就《无圈点字档》(崇谟阁

本)和《加圈点字档》(崇谟阁本)同盛京崇谟阁之关系,亦著专文,一并录入。

本辑文章的第二组,汇集本世纪以来中外已出版的关于“老档”各种译本的序言、前言共十篇,既反映其演化轨迹,又便于读者查考。

本辑文章的第三组,收录宋承绪先生、万依和黄海涛先生、日本国细谷良夫教授和杨珍女士的四篇论文。

本辑文章的第四组,刊出两篇资料:一篇是满、汉对译《胤禛奏折选译》;另一篇是《〈满洲老档〉论著目录》,收集或有阙漏,恳望指正增补。

本辑文章的第五组,刊出纪念许大龄教授的专文。许大龄教授生前是北京大学历史系教授、著名明清史专家和《满学研究》编委,特请北京大学历史系主任王天有教授著文,介绍许大龄先生的生平及其学术贡献,以示悼念。

本辑文章的第六组,介绍著名满学家、清史学家王思治教授和周远廉教授。

本辑文章的第七组,仍沿前例,介绍满族自治县、乡。

《满学研究》的编委有所变动。本辑的编委:王天有先生为北京大学历史系主任、教授,王思治先生为中国人民大学清史研究所教授,王戎笙先生为中国社会科学院历史研究所原清史研究室主任、研究员(教授),任世铎先生为中国第一历史档案馆副馆长、原满文部主任、研究员(教授),陈捷先先生为台湾大学历史系主任、教授,周远廉先生为中国社会科学院历史研究所研究员(教授),胡增益先生为中国社会科学院民族研究所研究员(教授)。

他们都是当代中国满学研究的著名学者。《满学研究》编辑部由中国第一历史档案馆满文部主任屈六生研究员(教授),满学研究所所长赵志强副研究员、江桥副研究员、徐丹俚先生、和梅女士等组成,并特约刘邦烈先生为本辑编审。

本辑封面的底色为满版蓝色,以期同第一辑的满版红色、第二辑的满版黄色、第三辑的满版白色,分别象征正红旗、正黄旗、正白旗和正蓝旗;尔后陆续以镶边红色、镶边黄色、镶边白色和镶边蓝色为封面,分别象征镶红旗、镶黄旗、镶白旗和镶蓝旗——以期封面的色彩同八旗的颜色相契合。

首届全国满学研究优秀成果的获奖著作,在此刊出,以飨读者。

为了使读者了解《满学研究》第一、第二、第三辑的内容,现将前三辑的目录附列本辑卷尾,以便查阅。

阎崇年

# 目 录

## 卷首语

- 论《满洲老档》…………… 阎崇年(1)
- 文献足征——《满文原档》与清史研究 ……〔台〕庄吉发(85)
- 《满文老档》特点及其史料价值…………… 关孝廉(116)
- 述崇谟阁《满文老档》…………… 佟永功(141)
- 《无圈点档》及乾隆抄本补纂…………… 赵志强 江 桥(156)
- 崇谟阁与《满文老档》…………… 白洪希(169)
- 《满洲老档秘录》序…………… 金 梁(181)
- 《满文老档译稿》序  
……………〔日〕小仓进平 金田一京助 服部四郎(183)
- 《满和对照满文老档》(太祖朝)前言……………〔日〕今西春秋(185)
- 《满文老档译注》序……………〔日〕和田清(187)
- 《旧满洲档》前言(节录)……………〔台〕陈捷先(190)
- 《清太祖朝老满文原档译注》序……………〔台〕广 禄 李学智(192)
- 《旧满洲档译注》序……………〔台〕蒋復璁(197)
- 《重译满文老档》前言…………… 李燕光(199)
- 《满文老档》前言……………《满文老档》译注工作组(204)
- 《〈旧满洲档〉与〈加圈点档〉索校》前言……………〔德〕魏弥贤(208)
- 满族《三仙女神话》探微……………〔台〕宋承绪(211)
- 清代宫中坤宁宫祀神音乐…………… 万 依 黄海涛(230)
- 围绕尚家族的诸史料……………〔日〕细谷良夫(269)

顺治帝的童年时代·····	杨 珍(278)
胤禛奏折选译·····	张凤良译 屈六生审校(293)
《满洲老档》论著目录·····	徐丹侗(340)
许大龄先生传略·····	王天有 张 帆(348)
满学家、清史学家王恩治教授 ·····	高 翔(353)
满学家、清史学家周远廉教授 ·····	李尚英(359)
北京市怀柔县喇嘛沟门满族乡·····	赵 书(367)
附录一：首届满学研究优秀成果获奖著作 ·····	满学研究优秀成果评奖委员会(375)
附录二：《满学研究》第一、二、三辑目录 ·····	(380)

# Contents

## Preface

- Yan Chongnian; On Man—chou Lao—tang ..... (1)
- Zhuang Jifa (Taiwan); An Abundant Collection  
of Textual Resources; The Original Archives of Manchu  
and the Research of the History of the Qing Dynasty ... (85)
- Guan Xiaolian; The Characteristics of Man—wen Lao—tang  
and its value for Historical Research ..... (116)
- Tong Yonggong; Accounting the Man—wen Lao—tang  
by Chong Moge ..... (141)
- Zhao Zhiqiang, Jiang Qiao; Additional Remarks about  
The Manchu Archives with Old Manchu  
Script (Without circle and point) and its Qianlong  
Transcript ..... (156)
- Bai Hongxi; Chong Moge and the Man—wen Lao—tang  
..... (169)
- Jin Liang; self—preface to the Man—chou Lao—tang Mi—lu  
..... (181)
- Ogura Shinpei, Kanaida Ikkyosuke, Hatorri Shiro (Japan);  
Preface to the Translation of The Man—wen Lao—tang  
..... (183)
- Imanishi Haruaki (Japan); A Preface to (the Taizu Regime)  
Man—wen Lao—tang; its Manchurian—Japanese Version  
..... (185)

Nigita Kiyoshi (Japan); A Preface to The Notes and Translation of the Man—wen Lao—tang .....	(187)
Chen Jiexian (Taiwan); A Preface to the Notes and Translation of the ChiuMan—chou Tang (adapted) .....	(190)
Guang Lu, Li Xuezhong (Taiwan); The Preface to Notes and Translation of Lao Man—wen Yuan—tang of the Qing Taizu (first Emperor) Regime .....	(192)
Jiang Fucong (Taiwan); A Preface to the Notes and Translation of the Chiu Man—chou Tang .....	(197)
Li Yanguan; A Preface to the Retranslation of Man—wen Lao—tang .....	(199)
Zhang Fengliang, Qu Liusheng; The Preface to the Man—wen Lao—tang .....	(204)
Michael Weiers (Germany); The Preface to The Index of The Old Archives of Manchurian and The Noted and Marked Archives of Manchurian .....	(208)
Song Chengxu (Taiwan); The Investigation of the Fairy Tales about the Three Fairy Maidens of the Manchus .....	(211)
Wan Yi, Huang Haitao; Memorial Music for Memorial Rituals Played at Kunning Palace (Feminine Peace Palace) in the Qing Dynasty .....	(230)
Yoshio Hosoya (Japan); The Historical sources about the Shang Family .....	(269)
Yang zhen; The Childhood of the Empesor of Shunzhi .....	(278)

The First Historical Archives of China; Selected Trans- lations of the Memorials to the Throne by Yingzhen .....	(293)
Xu Danliang; Catalogue of the Monographs about the Man—chou Lao—tang .....	(340)
Wang Tianyou, Zhang Fan; Brief biography of Mr. Xu Daling .....	(348)
Gao Xiang; Prof. Wang Sizhi — A Scholar of Manchurism .....	(353)
Li Shangying; Prof. Zhou Yuanlian — A Scholar of Manch- urism .....	(359)
Zhao Shu; The Manchu Autonomous Township of Lamagou- men in Huairou County in Municipality of Beijing .....	(375)
Appendix:	
Catalogue of the Studies of Manchurism, vol. I .....	(380)
Catalogue of the Studies of Manchurism, vol. I .....	(381)
Catalogue of the Studies of Manchurism, vol. II .....	(383)

## 论《满洲老档》

阎崇年

1991年3月6日,北京社会科学院满学研究所正式成立。北京满学研究所初成立时,只有三个半人;三个人即阎崇年、徐丹侗、赵志强;半个人是江桥,因其时她在德国研修讲学,“心在华而身在德”,所以算半个人。北京社会科学院满学研究所是专业的满学研究机构,在成立之初,就确定以《无圈点老档》及其乾隆朝抄本作为近期集体科研课题。1992年8月12日,承蒙日本国明治大学神田信夫教授赠送全套《满文老档译注》一部,共7册;1992年9月18日,又承台湾故宫博物院秦孝怡院长赠送全套《旧满洲档》影印本一部,共10册。1993年1月,北京社会科学院满学研究所将《旧满洲档》与《满文老档》之比较研究,正式列为集体研究课题。随后,江桥女士回国并正式调到北京社会科学院满学研究所。《无圈点老档》及其乾隆朝抄本研究的课题,经过筹备,正式启动。

学术探讨,畅所欲言,是满学研究所同仁,共享的学术空气。每逢星期三全所聚会之日,各位学友,对于课题,各申己见,进行辩争。如对“满文老档”的名称,相与探讨,不下百次。所以,在《论〈满洲老档〉》总题目下的几个子题目,都是全所集体智慧的结果。同时,1993年3月24日,北京满学会成立。北京满学所上述的集体课题,得到了北京满学会专家教授的关爱与支持,有些拿不准的问题,就向他们请教。所以,在《论〈满洲老档〉》总题目下的几个子题目,也吸取了北京满学会专家教授的高见。

但是,本组的几篇论文,阙误之处,咎由我负。

## 《无圈点老档》及乾隆抄本名称诠释

《无圈点老档》是以无圈点老满文为主、兼以加圈点新满文并间杂蒙古文和个别汉文书写的、记载满洲兴起和清朝开国的史事册档，是现存最为原始、最为系统、最为详尽、最为珍贵的清太祖、太宗时期编年体的史料长编。系世间孤本，现存四十册，皮藏于台北市士林外双溪故宫博物院。至乾隆朝，该档之纸，年久糟旧，以至破残。经过奏准，以老满文照写两份，将其抄本，恭藏阁府，这就是《无圈点字档》（底本）和《无圈点字档》（内阁本）。又以新满文，音写两份，贮之大库，以备查阅，这就是《加圈点字档》（底本）和《加圈点字档》（内阁本）。另办理阿哥书房《加圈点字档》（上书房本）一部。再办理贮藏于盛京崇谟阁《无圈点字档》（崇谟阁本）和《加圈点字档》（崇谟阁本）各一部。《无圈点老档》及其在乾隆朝办理的七部重抄本的名称，原来明确，间或不清；近百年来，却颇混乱。兹据史料，爬梳分析，阐明原委，做出诠释。

### 一

《无圈点老档》原本及其乾隆朝办理七部重抄本的名称，档案记载，书签所题，明明昭昭，应无争议。

《无圈点老档》，学者又称为《满文老档》、《满文原档》、《满文旧档》、《满洲秘档》、《老满文原档》和《旧满洲档》等。此档名称，多年以来，比较歧异，莫衷一是。我们已查到乾隆朝办理《无圈点老档》抄本较为全面、完整的档案。兹据乾隆朝办理《无圈点老档》重抄本时，所形成八十件相关的系统档案统计，其中有四十件档案先后共四十一处出现《无圈点老档》的记载。且除《无圈点老档》及其略称《老档》之外，别无它称。盖以此名，画一称谓。所以，我们沿袭乾隆朝《无圈点老档》办理重抄本时，对此档之称谓，称其为《无圈点老

档》。

至于乾隆朝办理《无圈点老档》的七种抄本，除《加圈点字档》（上书房本）因现下落不明而未见其原书外，其余的六种抄本即：《无圈点字档》（底本）和《加圈点字档》（底本）、《无圈点字档》（内阁本）和《无圈点字档》（崇谟阁本）、《加圈点字档》（内阁本）和《加圈点字档》（崇谟阁本），在其每函封套与每册书签上，都有满文书名。

在《无圈点字档》（底本）和《无圈点字档》（内阁本）、《无圈点字档》（崇谟阁本）的每函封套和每册封面上，都楷写着满文书名。现以拉丁字母转写，并汉文对译如下：

“tongki fukau akuu hergen i dangse”。

点 圈 无 字 的 档 子

其汉意译文是：“无圈点字档”。

在《加圈点字档》（底本）和《加圈点字档》（内阁本）、《加圈点字档》（崇谟阁本）的每函封套和每册封面上，都楷写着满文书名。现以拉丁字母转写，并汉文对译如下：

“tongki fuka sindaha hergen i dangse”。

点 圈 加 字 的 档 子

其汉意译文是：“加圈点字档”。

由上，近百年的争论，似可一槌定音。

## 二

本世纪以来，该档之称谓，中外学者，殊异不一，缕述历史，略做考察。

《满文老档》之称谓，始于内藤虎次郎。本世纪初，清朝日薄西山，列强觊觎中国，阁藏珍秘，始泄外人。清光绪三十一年（1905年），日本大阪《朝日新闻》评论部记者内藤虎次郎到盛京，在崇谟阁见到<sup>①</sup>了《无圈点老档》乾隆朝办理之盛京崇谟阁抄本。民国元年（1912年），内藤虎次郎同羽田亨到盛京崇谟阁，将《加圈点字

档》(崇谟阁本)全部进行翻拍。其时,内藤虎次郎所翻拍册档的满文书名是:“Tongki fuka sindaha hergen i dangse”。照片洗印后,装订成相册,在册脊上书写白色的汉、满两种文字:“满文老档 / Tongki fuka sindaha hergen i dangse”。神田信夫教授在《满学五十年》一书《从〈满文老档〉到〈旧满洲档〉》的论文中指出:“《满文老档》的名称,实从内藤为始。”<sup>4</sup>内藤虎次郎先生以《满文老档》做书名,向世人介绍,因独着先鞭,又简明通俗,后被接受,流行世界。

当时,学界对《无圈点老档》及其乾隆朝办理之抄本,一无所知。后来,随着时光推移,所见版本日多,此一书名,受到挑战。《满文老档》原指《加圈点字档》中的盛京崇谟阁抄本,即《加圈点字档》(崇谟阁本),又称新满文小黄绫本。而于其他几种抄本,《满文老档》一名,实在难以涵盖。经多年研究,到目前为止,已知《无圈点老档》在乾隆朝共有七种不同的抄本。所以,《满文老档》这一称谓,是指《无圈点老档》及其七种抄本中的哪一种或哪几种版本呢?实在难以回答。这就显露出《满文老档》称谓的局限性。特别是有的学者,在同一书文里,《满文老档》一称,忽而指此,忽而指彼。《满文老档》之称,或被滥用,或被乱用。这是内藤虎次郎先生所始料不及的。究其滥用或乱用之症结,在于《满文老档》初始定名的胚胎中,便含有不科学的因素。

《无圈点老档》及其乾隆朝办理之抄本,拂去封尘,重见天日,使《满文老档》之称谓首遇诘难。《无圈点老档》为近人所见,始于民国二十年(1931年)。是年一月,故宫博物院文献馆整理内阁大库档案,见到《无圈点老档》<sup>5</sup>。中国其时先后有五篇文章对之加以介绍:

一是,1934年4月,北平故宫博物院文献馆出版的《文献丛编》第十辑,在其卷首刊出《无圈点老档》照片两幅<sup>6</sup>,并载文公诸于众。文曰:“《满文老档》,旧藏内阁大库,为清末入关时旧档。民国二十年三月,本馆整理内阁东库档案,发现是档三十二册,原按